

# Kaukovertailuja/Kaugvõrdlusi – Magyar–balti finn nyelvi és kulturális összevetések

Date: 26–27 May 2017

Venue: Eötvös Loránd University

Department of Finno-Ugric Studies

1088 Budapest, Múzeum krt. 4/i.

## Program

|                        |                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                      |
|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>26 May (Friday)</b> |                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                      |
| <b>8.30–12.00</b>      | Registration<br>Building „i”, 1st floor                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                      |
| <b>8.45–9.00</b>       | Conference opening<br>László KLIMA, head of department<br>Csaba BORSODI, vice dean of faculty<br>Bence György-terem, 2nd floor                                                                                                      |                                                                                                                                      |
| <b>9.00–10.00</b>      | <b>Plenary talk</b><br><b>János PUSZTAY (Constantine the Philosopher University in Nitra):</b> <i>Párhuzamok a magyar és balti-finn népi imádságokban és ráolvasásokban</i><br>Bence György-terem, 2nd floor<br>Chair: Péter POMOZI |                                                                                                                                      |
| <b>10.00–10.30</b>     | Coffee break                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                      |
|                        | Section 1<br>Room: -107<br>Chair: Márta CSEPREGI                                                                                                                                                                                    | Section 2<br>Room: -109<br>Chair: Laura BÁBA                                                                                         |
| <b>10.30–11.00</b>     | <b>Gábor ALBERTI &amp; Judit FARKAS:</b><br>Túlélő tövéghangzóink                                                                                                                                                                   | <b>Edit G. BOGÁR:</b><br>Finn bűnügyek magyar kontextusban                                                                           |
| <b>11.00–11.30</b>     | <b>László FEJES:</b><br>Neutrality in Finnic and Hungarian vowel harmony                                                                                                                                                            | <b>Yvette JANKÓ SZÉP:</b><br>Translate Rape – egy önteatralizáló színpadi szöveg fordításáról                                        |
| <b>11.30–12.00</b>     | <b>Kata KUBÍNYI &amp; Terhi PAASCH:</b><br>V ja j suomessa ja unkarissa                                                                                                                                                             | <b>Enikő MOLNÁR BODROGI:</b><br>Áprily Lajos és Bengt Pohjanen<br>természetszimbolikája                                              |
| <b>12.00–12.30</b>     | <b>Gábor ALBERTI &amp; Linda Atieno OUMA:</b><br>A főnévi személytoldaléksor kapcsolata az igeikkel a magyarban                                                                                                                     | <b>Mika HALLILA:</b><br>Ekfrasis ja ajan ristiriidat Péter Nádasin <i>Muistelmien kirjassa</i> ja Leena Krohnin „Esikoisen sormissa” |
| <b>12.30–13.30</b>     | Lunch                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                      |
| <b>13.30–14.30</b>     | <b>Plenary talk</b><br><b>Riho GRÜNTAL (University of Helsinki):</b> <i>A beláthatatlan nyelvrokonság: elmélet és valóság</i><br>Bence György-terem, 2nd floor<br>Chair: Márta CSEPREGI                                             |                                                                                                                                      |
|                        | Section 1                                                                                                                                                                                                                           | Section 2                                                                                                                            |

|                    |                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                             |
|--------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                    | Room: -107<br>Chair: Valéria SIMON                                                                                                                              | Room: -109<br>Chair: Nikolett F. GULYÁS                                                                                                     |
| <b>14.30–15.00</b> | <b>Erika BABINYEZ:</b><br>Unkarin äidinkielen opetusta Suomessa                                                                                                 | <b>Outi TÁNCZOS:</b><br>Kohteliaisuuden opettamisesta suomi vieraana kielenä                                                                |
| <b>15.00–15.30</b> | <b>Erzsébet PANKA:</b><br>Transitiivi-ilmaukset unkarilaisten ja saksalaisten S2-oppilaiden kirjoittamissa YKI-teksteissä                                       | <b>Renáta BALÁZS:</b><br>Egy fordítói szeminárium tanulságai                                                                                |
| <b>15.30–16.00</b> | <b>Melinda VÍGH-SZABÓ:</b><br>Az észtl nyelv tanításának módszertani alapjai és munkaformái magyar szakos hallgatóknak                                          | <b>Mária KELEMEN:</b><br>„Kis Balázs” és a Kalevala                                                                                         |
| <b>16.00–16.30</b> | Coffee break                                                                                                                                                    |                                                                                                                                             |
|                    | Section 1<br>Room: -107<br>Chair: Ferenc HAVAS                                                                                                                  | Section 2<br>Room: -109<br>Chair: László KLIMA                                                                                              |
| <b>16.30–17.00</b> | <b>Laura HORVÁTH:</b><br><i>Verekedisre is fakattak és rupešit henen cansans campaleman</i> : az inchoativitás kifejezésmódjai a finnben és a magyarban         | <b>Tímea TAKÁCS:</b><br>Estonian and Hungarian literary connections in Juhan Sütiste and György Sárközi's oeuvre                            |
| <b>17.00–17.30</b> | <b>Nóra KUGLER &amp; Minna JAAKOLA:</b><br>Constructional schemas and the emergence of evidential meaning: The case of Hungarian and Finnish evidential adverbs | <b>Nóra BENEDEK:</b><br>A magyar–észtl kapcsolatok 1945–1991 között a testvérvárosi kapcsolatok tükrében                                    |
| <b>17.30–18.00</b> | <b>Miina NORVIK:</b><br>The expression of spatial meanings in Livonian                                                                                          | <b>Lilla Dóra KÖVESDI:</b><br>Külföldi utazás az Észtl Szovjet Szocialista Köztársaságban és a Magyar Népköztársaságban 1970 és 1980 között |
| <b>18.00–18.30</b> | <b>Andrei Călin DUMITRESCU:</b><br>Suomen ja unkarin paikallissijärjestelmän symmetria geneettisessä ja alueellisessa kontekstissa                              | <b>Emese EGEY:</b><br>Adalékok Jungerth Mihály pályaképehez                                                                                 |
| <b>18.45–</b>      | Conference dinner at XO Bistro (1088 Budapest, Rákóczi út 5.)                                                                                                   |                                                                                                                                             |

|                              |                                                |                                                      |                                                                                                                          |
|------------------------------|------------------------------------------------|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>27 May<br/>(Saturday)</b> | Section 1<br>Room: -107<br>Chair: Bogáta TIMÁR | Section 2<br>Room: -109<br>Chair: Nikolett F. GULYÁS | <b>Seminar on<br/>translation: theory<br/>and practice</b><br>Room: 029<br><b>9.00–11.00</b><br><b>Introductory talk</b> |
|------------------------------|------------------------------------------------|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|             |                                                                                                                              |                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                     |
|-------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 9.30–10.00  | <b>Katalin DABÓCZY:</b><br>A magyar és a finn nyelv szerepe két<br>többszövegű finnországi család<br>nyelvpolitikájában      | <b>Anja KERÄNEN:</b><br>”Jos sinä olet, niin minä olen....”<br>Draama ja improvisaatio osana kieliopin<br>opetusta Universiteta Babeş-Bolyain<br>suomen opetuksessa | <b>Éva PAP:</b><br><i>Fordítás egykor és<br/>ma. Hogyan<br/>változott meg<br/>Magyarországon a<br/>klasszikus fordítói<br/>munka a<br/>rendszerátalakítás után?</i> |
| 10.00–10.30 | <b>Andrea VINKLER:</b><br>The Finnish Miracle Through Hungarian Eyes:<br>A Teacher Trainee's Comparison of School<br>Systems | <b>Eda POMOZI:</b><br>Észt kötött mintás kesztyűk és magyar<br>mézeskalácsok – gondolatok a kéz és a<br>szív kifejezőerejéről a hagyományos népi<br>kultúrákban     |                                                                                                                                                                     |
| 10.30–11.00 | <b>Marju ILVES:</b><br>Soome keele oskajad kohanemisprogrammi<br>eesti keele õppes                                           | <b>Szymon PAWLAS:</b><br>Finnic and Hungarian flags                                                                                                                 |                                                                                                                                                                     |
| 11.00–11.30 | Coffee break                                                                                                                 |                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                     |
| 11.30–12.30 | Guided tour on the campus                                                                                                    |                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                     |
| 12.30–13.30 | Lunch                                                                                                                        |                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                     |
|             | Section 1<br>Room: -107<br>Chair: Kata KUBÍNYI                                                                               | Section 2<br>Room: -109<br>Chair: Enikő SZÍJ                                                                                                                        | <b>13.30–15.30</b><br><b>Translation<br/>workshop</b><br><b>Laura BÁBA:</b><br><i>Mi a túró az a<br/>puuro? A reáliák<br/>fordításának<br/>kérdései</i>             |
| 13.30–14.00 | <b>Anna GRZESZAK:</b><br>Beginnings of the Hungarian, Finnish and<br>Estonian lexicography                                   |                                                                                                                                                                     | <b>13.30–15.30</b><br><b>Translation<br/>workshop</b><br><b>Laura BÁBA:</b><br><i>Mi a túró az a<br/>puuro? A reáliák<br/>fordításának<br/>kérdései</i>             |
| 14.00–14.30 | <b>Eszter FÖLDESI:</b><br>Tallinn és Pest történeti utcanévadása                                                             | <b>Péter POMOZI:</b><br>Az Agenda Parva Brunsbergae (1622)<br>magyar művelődéstörténeti<br>vonatkozásai                                                             |                                                                                                                                                                     |
| 14.30–15.00 | <b>Judit TAKÁCS &amp; Maria SARHEMAA:</b><br>’Ember’ jelentésű köznevesült keresztnévek a<br>finn és a magyar szlengben      | <b>Szilárd TÓTH:</b><br>A nyelvi tájkép kutatása mint a magyar–<br>balti finn összevetések újabb<br>perspektívája                                                   |                                                                                                                                                                     |
| 15.00–15.30 | <b>Károly MINYA:</b><br>Uudissanojen muodostus                                                                               | <b>Ildikó VARGA:</b><br>"Szellemi hidat akarunk építeni"<br>A La Fontaine Társaság és a<br>magyar–finn–észt kulturális kapcsolatok<br>(1920–1940)                   |                                                                                                                                                                     |